

15 oktober 2021

**tijdens TiNT 2021 "Terminologie en communicatie: van Simon Stevin tot vandaag"
in het Crowne Plaza Hotel te Brugge**

Geachte aanwezigen,

NL-Term is een veldorganisatie met de volgende doelstellingen op het gebied van Nederlandstalige terminologie en vaktaal.

1. het bevorderen van de samenwerking;
2. het bevorderen van de bekendheid en het belang ervan;
3. het bevorderen van deskundigheid;
4. het vertegenwoordigen van de belangen van Nederlandstaligen inzake terminologie en vaktaal.

Hiermee treedt NL-Term in de voetsporen van Simon Stevin, de Vlaamse toegepast natuurkundige, wiskundige en ingenieur die leefde van 1548 tot 1620 en die Nederlandse terminologie ontwierp voor diverse wetenschappen, zoals de natuurkunde, wiskunde en architectuur.

Om deze band tot uitdrukking te brengen, deze doelstellingen kracht bij te zetten, eminente belangenbehartigers en bijdragers te onderscheiden en anderen aan te moedigen zich ook in te spannen voor het behoud en de versterking van de Nederlandstalige terminologie en vaktaal heeft NL-Term de Simon-Stevinpenning ingesteld. Deze penning wordt dit jaar voor het eerst uitgereikt en wel aan em. prof. dr. Willy Martin vanwege zijn grote verdiensten voor de Nederlandstalige terminologie en NL-Term.

Willy studeerde Germaanse Filologie aan de KU Leuven, Kwantitatieve Taalkunde aan de Sorbonne in Parijs en promoveerde op een proefschrift over Computationale Lexicologie aan de KU Leuven. Hij werd uiteindelijk hoogleraar Lexicologie en Terminologie aan de VU in Amsterdam. Hij was voorzitter van de CLVV, de Commissie Lexicografische Vertaalvoorzieningen die zorgde voor een aantal tweetalige woordenboeken met Nederlands als bron- en doeltaal. Hij was hoofdredacteur van een aantal vertaalwoordenboeken zoals het *Van Dale Groot Woordenboek Nederlands-Engels* en *Engels-Nederlands* en *ANNA*, het *Prisma Groot Woordenboek Afrikaans en Nederlands*.

Daarnaast heeft hij meer dan 250 publicaties op zijn naam staan op het gebied van de lexicologie en terminologie. Centraal in al zijn werkzaamheden en publicaties zijn woorden- en termenschat, structuur, computationele aanpak en het Nederlands als taal en wetenschapstaal. Al deze facetten zijn van groot belang voor de lexicologie en lexicografie, maar zeer zeker ook voor de terminologie.

15 oktober 2021

tijdens TiNT 2021 "Terminologie en communicatie: van Simon Stevin tot vandaag"
in het Crowne Plaza Hotel te Brugge

Aan de terminologie in het bijzonder heeft hij daarnaast op drie belangrijke punten wezenlijke bijdragen geleverd. Ik citeer uit *Perspectieven voor de Nederlandstalige Terminologie* (onder redactie van Hennie van der Vliet en mijzelf – VU University Press, 2008) dat hem werd aangeboden ter gelegenheid van zijn afscheid als hoogleraar Lexicologie en Terminologie aan de VU:

1. Theoretische onderbouwing van de terminologie:

Bekend zijn hiervoor zijn frames, nader beschreven in zijn publicatie "Frames as definition models for terms", 1998, verschenen in *Proceedings of the International Conference on Professional Communication and Knowledge Transfer, Wenen: Termnet*. Deze frames paste hij toe o.a. in het DOT-project voor Overheidsterminologie.

2. Multi-/interdisciplinaire karakter van de terminologie:

Dit werd met name duidelijk in zijn artikel "In quest of a profile: Portrait of a Terminologist as a Young Sublanguage Expert" (in: *Terminology, Computing and Translation*, red. ten Hacken, 2006 Tübingen, Gunther Narr) waarin hij betoogt dat terminologie niet is voorbehouden als werkterrein van terminologen en taalkundigen, maar zeer zeker ook van domeindeskundigen, vertalers, enz.

3. Terminologie is van iedereen:

Hiermee bedoelde hij dat terminologie niet alleen het terrein is van terminologen en taalkundigen, maar letterlijk van iedereen, ook Henk en Miep. Iedereen heeft ermee te maken. Dit kwam met name tot uiting in de bundel *Vak-Taal, Van Achterhand tot Zwavelgeel elfenbankje* (onder redactie van hemzelf en mij, 2017, Amsterdam University Press) waarin 31 bekende en minder bekende Nederlanders en Vlamingen in artikelen over allerlei alledaagse situaties en gebieden duidelijk maken dat terminologie alomtegenwoordig is en iedereen er bewust of onbewust mee te maken heeft.

In zijn meer dan 250 publicaties ligt het accent steeds op het Nederlands als vaktaal.

Ook in ander opzicht heeft Willy grote verdiensten voor de terminologie geleverd en wel als voorzitter van NL-Term. Hij is 12 jaar voorzitter geweest en heeft in die hoedanigheid met niet aflatende energie en initiatieven ertoe bijgedragen dat NL-Term is wat het nu is.

Tot slot, Willy Martin is niet alleen een woordenaar, maar zeer zeker ook een "termenaar". Beide spelen een duidelijke en grote rol in zijn hele oeuvre, werkzaamheden en bijdragen aan de Nederlandstalige terminologie. Daarnaast speelt nog een derde "-naar" in hem een

15 oktober 2021

**tijdens TiNT 2021 "Terminologie en communicatie: van Simon Stevin tot vandaag"
in het Crowne Plaza Hotel te Brugge**

rol en wel "dichtenaar". In die hoedanigheid speelt hij nog steeds met taal en woorden, getuige zijn dichtbundel *Amalgam*, samen met Carina van der Walt (Uitgeverij IJzer, Utrecht, 2015) en zijn onlangs gepubliceerde boek *De zomer ligt als een vrouw – L'été couché comme une femme. 66 gedichten van Maurice Carême herhaald* samen met Isabelle Bambust (Uitgeverij P). Momenteel is hij hoofdredacteur van het culturele tijdschrift *Noord & Zuid* (uitgegeven door de Orde van den Prince).

Beste Willy,

op basis van dit alles heeft het bestuur van NL-Term besloten de eerste Simon-Stevinpenning aan jou uit te reiken als dank voor jouw grote verdienste voor de Nederlandstalige terminologie en alles wat je hebt gedaan als voorzitter van het bestuur van NL-Term en wat je nu als voorzitter van de Commissie van Advies van NL-Term ongetwijfeld zult blijven doen om de doelstellingen van NL-Term te verwezenlijken en terminologie en met name de Nederlandstalige terminologie te bevorderen.